

Édito

Pour la reprise de notre lettre EMAN, nous vous proposons, dans ce 9^{ème} numéro, de découvrir l'agenda des événements à venir. Les activités de notre plateforme ont déjà repris leur rythme de croisière avec de nombreuses présentations d'EMAN en colloque mais aussi avec l'atelier de travail « Éditer numériquement un corpus : La correspondance de John-Antoine Nau. Transcription de la correspondance originale de l'écrivain (1910-1916) » qui s'est tenu à Corte (19-22 septembre) et qui a donné lieu à l'ouverture du 23^{ème} site public sur EMAN. L'île de beauté accueillera aussi les participants du 5^{ème} workshop EMAN du 10 au 14 octobre prochain.

Vie des projets

Les sites *John-Antoine Nau et la Corse* ainsi que *TransPerse* ont été ouverts.

Le site *TransPerse* a été présenté à la XIII^e édition du Symposium Syriacum et au XI^e Congrès d'études arabes chrétiennes.

Un article rédigé par Marie Dupond dans le cadre du projet Guizot-Lieven vient de paraître dans l'ouvrage *Le virtuel au service du chercheur*.

Agenda (atelier, formation, workshop EMAN)

Le 7 octobre 2022 se tiendra la journée d'études du projet *FamiliLettres* : [ici](#)

Workshop EMAN 2022 : *EMAN à la croisée des complexités : Analyser et qualifier un outil d'humanités numériques*. Le cinquième atelier de travail EMAN aura lieu du 10 au 14 octobre 2022, à l'Université de Corte, en Corse. Le programme de cet atelier est accessible en ligne sur notre carnet : [ici](#)

CinEx Lab : le projet *CinEx* organise une école d'automne les 13 et 14 octobre 2022 à l'École nationale des chartes : [ici](#).

Statistiques

Pour cette fin de septembre 2022, nous approchons les 300.000 fichiers déposés sur la plateforme. De moins en moins de sites voient leur corpus bouger : il semble que nous rentrions dans une phase d'approfondissement plutôt que d'augmentation des volumes.

Parmi les événements phare de septembre, citons également l'atelier dans lequel *Transcript* a été présenté, *Transcription manuelle et automatisée : enjeux et méthodes*, animé par le groupe OLIO, dans le cadre des rencontres Estrades-Eveille, organisées par Guillaume Porte (Unistra, ARCHE) et Anne Réach-Ngô (UHA, ILLE) le 12 septembre dernier.

Enfin, Poupak Rafii Nejad, responsable du suivi éditorial et contributrice au corpus persan du projet *TransPerse* répond à nos questions dans un entretien sur la genèse et la construction technique du projet au fil des besoins, avec l'outil Omeka/EMAN.

Richard Walter et Peggy Cardon

Coup de projecteur EMAN

Entretien avec Poupak Rafii Nejad



Pourriez-vous nous présenter succinctement le projet *TransPerse* ?

Le projet ANR *TransPerse*, porté par Christelle Jullien (CNRS CeRMI UMR 8041), propose plusieurs défis de recherche autour des « Actes des martyrs perses » contemporains des règnes des souverains de l'empire perse sassanide, Yazdgird Ier (399-420) et Wahrām V (420-438). Ces Actes furent rédigés originellement en syriaque par les communautés chrétiennes de l'empire et constituent un ensemble homogène et unique sur cette période. Plusieurs ont été très tôt diffusés vers d'autres milieux culturels – arabe, caucasien, égyptien, byzantin, latin.

Réunir, éditer et analyser ces Actes pour la première fois dans leur ensemble est le premier objectif de ce projet, corrélé à une étude des transmissions interculturelles entre Orient et Occident : comment ces textes ont-ils circulé ? Comment ont-ils été reçus et intégrés ? Quelles interprétations en ont été faites ? L'un des enjeux est aussi de faire émerger l'image de ces règnes dans une démarche comparative en croisant la documentation contemporaine et postérieure provenant d'autres corpus linguistiques, le tout mis à la disposition d'un large public grâce à l'élaboration du

Sourc-e-book. Cette base de données interrogeable met en synergie l'ensemble de la documentation littéraire sur la Perse de la première moitié du V^e siècle.

Comment ce corpus multilingue est-il construit ?

L'architecture du corpus a nécessité la collaboration d'une équipe internationale d'une vingtaine de chercheurs et ingénieurs. La première étape du travail, fait en amont, consistait à réunir les textes en langue originale (certains inédits), les saisir et les traduire. Les données ont été organisées selon trois types de sources : hagiographiques, historiographiques et liturgiques. Une classification linguistique s'est faite au niveau de chaque entité documentaire pour permettre de visualiser rapidement les variantes d'un même récit, qui peut lui-même comporter plusieurs recensions dans une même langue (copte, arabe ou grec). Un exemple dans les sources hagiographiques : le *Martyre de Jacques l'Intercis*. Le texte a été originellement écrit en syriaque mais il en existe de nombreuses versions : arabe, arménien, copte, éthiopien, grec, comme aussi en latin. Celles-ci peuvent être différentes de l'original et témoignent d'une diffusion précoce.

Les sources historiographiques ont été répertoriées alphabétiquement par nom d'auteur (ou par désignation connue quand anonymes) ; elles couvrent aussi un large panel de langues. Fruit d'une recherche en cours, ce Sourc-e-book a vocation à être enrichi en continu.

Comment avez-vous réussi à adapter votre corpus à l'outil Omeka proposé par la plateforme EMAN ?

À l'origine, nous recherchions un outil qui permette de classer nos sources en langues multiples, avec une visualisation des résultats présentés en langue originale avec leur traduction en vis-à-vis, et doté aussi d'un moteur de recherche croisée et multilingue pour les toponymes, les noms propres et les sujets. Conscients qu'une gestion autonomisée et personnalisée adaptée aux spécificités de notre projet serait idéale, mais que les impératifs de pérennisation selon les principes FAIR restaient incertains, nous avons privilégié une solution institutionnelle. Sur le conseil de Richard Walter, nous avons rejoint la plateforme EMAN qui offrait un cadre à nos besoins techniques et éditoriaux. Nous serions ainsi en mesure de pouvoir contribuer aussi, modestement, au développement et à l'évolution de l'outil. Les contenus ont été structurés sur le modèle éditorial-type classés par collections (ouvrages), sous-collections (chapitres) et items (textes) adaptés en format image – une solution plus simple à gérer pour les langues ; chaque notice fournit, outre l'extrait en langue originale et sa traduction en face, des champs d'analyse, de références bibliographiques, d'informations éditoriales, d'indexations (env. 1200 à ce jour), etc. Pour chaque unité documentaire,

nous avons introduit des sections en fonction de la longueur des textes, en cadrant les images correspondantes.

Quels sont selon vous les avantages mais aussi les difficultés rencontrées avec cet outil ?

Omeka, dans sa version enrichie et augmentée par la plateforme EMAN, permet une grande possibilité de structuration des données et contenus éditoriaux. Elle facilite également l'intégration des métadonnées Dublin Core et la normalisation d'une édition de sources en ligne. La prise en main est facilitée par des séances de formation, des documents mis à disposition et des possibilités d'échanges réguliers. L'une des difficultés est de trouver une solution intermédiaire satisfaisante entre les besoins spécifiques inhérents à chaque projet et les possibilités techniques offertes au bénéfice de tous. Un exemple dans le cas de *TransPerse* : une réflexion a été nécessaire pour la gestion des polices, spécialement dans l'arborescence où le classement du contenu comporte des signes diacritiques à l'initiale – une gageure qui a pu être résolue. Ensuite, nos différents types de contenu (rubriques hagiographie / historiographie / et liturgie) ont nécessité des structururations différentes : rendre indépendant le comportement des collections était un autre problème qui a pu trouver sa solution technique. Par ailleurs, nous avons envisagé des recherches plein texte et multilingues via le moteur intégré grâce à une indexation en français avec translittération des langues en alphabet latin – un chantier vaste et complexe. Cela conduirait à une autre difficulté, interne au projet : une harmonisation des index pour les données translittérées des langues. Ce chantier est encore ouvert.

Annonces et appels d'offres

Appel à projets ANR "Montage de Réseaux Scientifiques Européens ou Internationaux (MRSEI)", **Édition 2022**.
Date limite : 18 octobre 2022, 13h

Liste des projets :

https://groupes.renater.fr/wiki/eman/prive/projets_eman/index

Espace de travail : <https://groupes.renater.fr/wiki/eman>

Statistiques de fréquentation :

https://groupes.renater.fr/wiki/eman/prive/statistiques_eman/index

Carnet de recherche/Blog : <https://eman.hypotheses.org>

EMAN Plateforme d'édition de manuscrits et d'archives numériques

Direction éditoriale : Richard Walter

Secrétariat de rédaction : Peggy Cardon

Conception graphique : Marie Ferré

Contact : eman@item-cnrs.fr